

Parashat Vaieze

פרשת ויצא

Traduzione italiana "riveduta" di Giovanni Luzzi, 1925

Testo ebraico composto dal Mechon Mamre
www.mechon-mamre.org

Genesi 28

בראשית פרק כח

10 Or Giacobbe partì da Beer-Sceba e se n'andò verso Charan.

11 Capì in un certo luogo, e vi passò la notte, perché il sole era già tramontato. Prese una delle pietre del luogo, la pose come suo capezzale, e si coricò quivi.

12 E sognò; ed ecco una scala appoggiata sulla terra, la cui cima toccava il cielo; ed ecco gli angeli di Dio, che salivano e scendevano per la scala.

13 E l'Eterno stava al disopra d'essa, e gli disse: 'Io sono l'Eterno, l'Iddio d'Abrahamo tuo padre e l'Iddio d'Isacco; la terra sulla quale tu stai coricato, io la darò a te e alla tua progenie;

14 e la tua progenie sarà come la polvere della terra, e tu ti estenderai ad occidente e ad oriente, a settentrione e a mezzodi; e tutte le famiglie della terra saranno benedette in te e nella tua progenie.

15 Ed ecco, io son teco, e ti guarderò dovunque tu andrai, e ti ricondurrò in questo paese; poiché io non ti abbandonerò prima d'aver fatto quello che t'ho detto'.

16 E come Giacobbe si fu svegliato dal suo sonno, disse: 'Certo, l'Eterno è in questo luogo ed io non lo sapevo!'

17 Ed ebbe paura, e disse: 'Com'è tremendo questo luogo! Questa non è altro che la casa di Dio, e questa è la porta del cielo!'

18 E Giacobbe si levò la mattina di buon'ora, prese

י וַיֵּצֵא יַעֲקֹב מִבְּעַר שֶׁבַע וַיֵּלֶךְ חָרָנָה:
יא וַיִּפְגַּע בַּמָּקוֹם וַיֵּלֶן שָׁם כִּי־בָא הַשֶּׁמֶשׁ
וַיִּקַּח מֵאבְנֵי הַמָּקוֹם וַיִּשֶׂם מִרְאֲשֹׁתָיו
וַיִּשְׁכַּב בַּמָּקוֹם הַהוּא: יב וַיַּחְלֵם וְהִנֵּה
סֹלָם מַצֵּב אֲרָצָה וְרֹאשׁוֹ מַגִּיעַ הַשָּׁמַיְמָה
וְהִנֵּה מַלְאָכָי אֱלֹהִים עֹלִים וְיֹרְדִים בּוֹ:
יג וְהִנֵּה יְהוָה נֹצֵב עָלָיו וַיֹּאמֶר אֲנִי יְהוָה
אֱלֹהֵי אֲבֹרָהֶם אָבִיךָ וְאֱלֹהֵי יִצְחָק הָאָרֶץ
אֲשֶׁר אַתָּה שֹׁכֵב עָלֶיהָ לְךָ אֶתְנַנָּה
וְלִזְרַעֲךָ: יד וְהָיָה זֶרְעֶךָ בְּעֶפְרַת הָאָרֶץ
וּפְרֻצֹתָ יָמָה וְקִדְמָה וְצַפְנָה וְנִגְבָּה
וְנִבְרָכוּ בְּךָ כָּל־מִשְׁפְּחֹת הָאָדָמָה
וּבִזְרַעֲךָ: טו וְהִנֵּה אָנֹכִי עֹמֵד וּשְׁמַרְתִּיךָ
בְּכָל אֲשֶׁר־תֵּלֵךְ וְהִשְׁבַּתִּיךָ אֶל־הָאָדָמָה
הַזֹּאת כִּי לֹא אֶעֱזָבְךָ עַד אֲשֶׁר
אִם־עָשִׂיתִי אֵת אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי לְךָ:
טז וַיִּיקֶן יַעֲקֹב מִשְׁנָתוֹ וַיֹּאמֶר אֲכֹל יֵשׁ
יְהוָה בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְאָנֹכִי לֹא יָדַעְתִּי:
יז וַיִּירָא וַיֹּאמֶר מִה־נִּזְרָא הַמָּקוֹם הַזֶּה
אֲזַן זֶה כִּי אִם־בַּיִת אֱלֹהִים זֹוֹה שְׁעַר
הַשָּׁמַיִם: יח וַיִּשָּׁכֶם יַעֲקֹב בְּבֶקֶר וַיִּקַּח

la pietra che avea posta come suo capezzale, la eresse in monumento, e versò dell'olio sulla sommità d'essa.

19 E pose nome a quel luogo Bethel; ma, prima, il nome della città era Luz.

20 E Giacobbe fece un voto, dicendo: 'Se Dio è meco, se mi guarda durante questo viaggio che fo, se mi dà pane da mangiare e vesti da coprimi,

21 e se ritorno sano e salvo alla casa del padre mio, l'Eterno sarà il mio Dio;

22 e questa pietra che ho eretta in monumento, sarà la casa di Dio; e di tutto quello che tu darai a me, io, certamente, darò a te la decima'.

Genesi 29

1 Poi Giacobbe si mise in cammino e andò nel paese degli Orientali.

2 E guardò, e vide un pozzo in un campo; ed ecco tre greggi di pecore, giacenti lì presso; poiché a quel pozzo si abbeveravano i greggi; e la pietra sulla bocca del pozzo era grande.

3 Quivi s'adunavano tutti i greggi; i pastori rotolavan la pietra di sulla bocca del pozzo, abbeveravano le pecore, poi rimettevano al posto la pietra sulla bocca del pozzo.

4 E Giacobbe disse ai pastori: 'Fratelli miei, di dove siete?' E quelli risposero: 'Siamo di Charan'.

5 Ed egli disse loro: 'Conoscete voi Labano, figliuolo di Nahor?' Ed essi: 'Lo conosciamo'.

6 Ed egli disse loro: 'Sta egli bene?' E quelli: 'Sta bene; ed ecco Rachele, sua figliuola, che viene

אֶת־הָאֶבֶן אֲשֶׁר־שָׂם מִרְאֲשֹׁתָיו וַיִּשֶׂם
אֹתָהּ מִצֵּבָה וַיִּצֶק שָׁמֶן עַל־רֹאשָׁהּ:

יט וַיִּקְרָא אֶת־שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא בֵּית־אֵל
וְאוּלָּם לוֹז שֵׁם־הָעִיר לְרֹאשָׁנָה: כ וַיָּדַר
יַעֲקֹב נֶדָר לֵאמֹר אִם־יְהִי אֱלֹהִים
עִמָּדִי וְשָׁמְרָנִי בַדֶּרֶךְ הַזֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי
הוֹלֵךְ וְנָתַן־לִי לֶחֶם לֶאֱכֹל וּבְגָד לְלַבֵּשׁ:
כא וְשִׁבְתִּי בְשָׁלוֹם אֶל־בֵּית אָבִי וְהָיָה
יְהוָה לִי לֵאלֹהִים: כב וְהָאֶבֶן הַזֹּאת
אֲשֶׁר־שָׁמַתִּי מִצֵּבָה יְהִי בֵּית אֱלֹהִים
וְכֹל אֲשֶׁר תִּתֶן־לִי עֹשֶׂר אֶעֱשֶׂרְנֹו לְךָ:

בראשית פרק כט

א וַיֵּשֶׂא יַעֲקֹב רַגְלָיו וַיֵּלֶךְ אֶרְצָה
בְּנִי־קְדָם: ב וַיֵּרָא וְהִנֵּה בְּאֵר בְּשׂוּדָה
וְהִנֵּה־שָׁם שְׁלֹשָׁה עֹדְרֵי־צֹאן רֹבְצִים
עָלֶיהָ בִּי מִן־הַבְּאֵר הַהוּא יִשְׁקוּ הַעֹדְרִים
וְהָאֶבֶן גְּדֹלָה עַל־פִּי הַבְּאֵר:

ג וַנֹּאסְפוּ־שָׁמָּה כָּל־הַעֹדְרִים וַגִּלְלוּ
אֶת־הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר וְהִשְׁקוּ
אֶת־הַצֹּאן וְהִשְׁיבוּ אֶת־הָאֶבֶן עַל־פִּי
הַבְּאֵר לְמַקְמָה: ד וַיֹּאמֶר לָהֶם יַעֲקֹב אַחֵי
מֵאַיִן אַתֶּם וַיֹּאמְרוּ מִחָרָן אֲנַחְנוּ:

ה וַיֹּאמֶר לָהֶם הִידְעַתֶּם אֶת־לָבָן בֶּן־נָחוֹר
וַיֹּאמְרוּ יָדַעְנוּ: ו וַיֹּאמֶר לָהֶם הַשָּׁלוֹם לוֹ
וַיֹּאמְרוּ שָׁלוֹם וְהִנֵּה רַחֵל בָּתּוֹ בָּאָה

con le pecore’.

7 Ed egli disse: ‘Ecco, è ancora pieno giorno, e non è tempo di radunare il bestiame; abbeverate le pecore e menatele al pascolo’.

8 E quelli risposero: ‘Non possiamo, finché tutti i greggi siano radunati; allora si rotola la pietra di sulla bocca del pozzo, e abbeveriamo le pecore’.

9 Mentr’egli parlava ancora con loro, giunse Rachele con le pecore di suo padre; poich’ella era pastora.

10 E quando Giacobbe vide Rachele figliuola di Labano, fratello di sua madre, e le pecore di Labano fratello di sua madre, s’avvicinò, rotolò la pietra di sulla bocca del pozzo, e abbeverò il gregge di Labano fratello di sua madre.

11 E Giacobbe baciò Rachele, alzò la voce, e pianse.

12 E Giacobbe fe’ sapere a Rachele ch’egli era parente del padre di lei, e ch’era figliuolo di Rebecca. Ed ella corse a dirlo a suo padre.

13 E appena Labano ebbe udito le notizie di Giacobbe figliuolo della sua sorella, gli corse incontro, l’abbracciò, lo baciò, e lo menò a casa sua.

Giacobbe raccontò a Labano tutte queste cose;

14 e Labano gli disse: ‘Tu sei proprio mie ossa e mia carne!’ Ed egli dimorò con lui durante un mese.

15 Poi Labano disse a Giacobbe: ‘Perché sei mio parente dovrai tu servirmi per nulla? Dimmi quale dev’essere il tuo salario’.

16 Or Labano aveva due figliuole: la maggiore si chiamava Lea, e la minore Rachele.

17 Lea aveva gli occhi delicati, ma Rachele era avvenente e di bell’aspetto.

18 E Giacobbe amava Rachele, e disse a Labano: ‘Io ti servirò sette anni, per Rachele tua figliuola minore’.

19 E Labano rispose:

עַם-הַצֹּאן: ז וַיֹּאמֶר הֵן עוֹד הַיּוֹם גְּדוֹל
 לֹא-עֵת הָאֶסֶף הַמִּקְנֵה הַשְּׂקוֹ הַצֹּאן
 וּלְכוּ רְעוּ: ח וַיֹּאמְרוּ לֹא נוּכַל עַד אֲשֶׁר
 יֵאָסְפוּ כָּל-הָעֵדְרִים וַיִּגְלְלוּ אֶת-הָאֶבֶן
 מֵעַל פִּי הַבְּאֵר וְהִשְׁקִינוּ הַצֹּאן: ט עוֹדְנוּ
 מִדְּבַר עַמָּם וְרַחֵל | בָּאָה עַם-הַצֹּאן אֲשֶׁר
 לְאָבִיהָ כִּי רָעָה הוּא: י וַיְהִי כַּאֲשֶׁר רָאָה
 יַעֲקֹב אֶת-רַחֵל בַּת-לָבָן אַחֵי אִמּוֹ
 וְאֶת-צֹאן לָבָן אַחֵי אִמּוֹ וַיֵּגֶשׁ יַעֲקֹב וַיִּגַּל
 אֶת-הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר וַיִּשְׁק אֶת-צֹאן
 לָבָן אַחֵי אִמּוֹ: יא וַיִּשְׁק יַעֲקֹב לְרַחֵל וַיִּשָּׂא
 אֶת-קִלּוֹ וַיִּבְדֹּ: יב וַיִּגַּד יַעֲקֹב לְרַחֵל כִּי
 אַחֵי אָבִיהָ הוּא וְכִי בְּזִרְבָּקָה הוּא וַתֵּרַץ
 וַתִּגַּד לְאָבִיהָ: יג וַיְהִי כַּשְּׂמַע לָבָן
 אֶת-שִׁמְעַ | יד יַעֲקֹב בְּזִזְזָתוֹ וַיֵּרַץ
 לְקִרְאָתוֹ וַיַּחֲבֹק-לוֹ וַיִּנְשָׁק-לוֹ וַיְבִיֵּאֵהוּ
 אֶל-בֵּיתוֹ וַיִּסַּפֵּר לְלָבָן אֵת כָּל-הַדְּבָרִים
 הָאֵלֶּה: טו וַיֹּאמֶר לוֹ לָבָן אֵךְ עֲצָמִי וּבִשְׂרִי
 אָתָּה וַיֵּשֶׁב עִמּוֹ חֹדֶשׁ יָמִים: טז וַיֹּאמֶר
 לָבָן לְיַעֲקֹב הֲכִי-אַחֵי אָתָּה וְעַבַּדְתָּנִי
 חָנָם הַגִּידָה לִּי מַה-מְשַׁכְּרֶתָּךְ: טז וּלְלָבָן
 שְׁתֵּי בָנוֹת שֵׁם הַגְּדֹלָה לֵאמֹר וְשֵׁם
 הַקְּטָנָה רַחֵל: יז וַעֲנִי לֵאמֹר רַכּוֹת וְרַחֵל
 הִיְתָה יִפְתָּתָאֵר וַיִּפַּת מְרֵאָה: יח וַיֵּאָהֵב
 יַעֲקֹב אֶת-רַחֵל וַיֹּאמֶר אֶעֱבֹדְךָ שִׁבְעַ
 שָׁנִים בְּרַחֵל בַּתֶּךָ הַקְּטָנָה: יט וַיֹּאמֶר לָבָן

‘È meglio ch’io la dia a te che ad un altr’uomo; sta’ con me’.

20 E Giacobbe servì sette anni per Rachele; e gli parvero pochi giorni, per l’amore che le portava.

21 E Giacobbe disse a Labano: ‘Dammi la mia moglie, poiché il mio tempo è compiuto, ed io andrò da lei’.

22 Allora Labano radunò tutta la gente del luogo, e fece un convito.

23 Ma, la sera, prese Lea, sua figliuola, e la menò da Giacobbe, il quale entrò da lei.

24 E Labano dette la sua serva Zilpa per serva a Lea, sua figliuola.

25 L’indomani mattina, ecco che era Lea. E Giacobbe disse a Labano: ‘Che m’hai fatto? Non è egli per Rachele ch’io t’ho servito? Perché dunque m’hai ingannato?’

26 E Labano rispose: ‘Non è usanza da noi di dare la minore prima della maggiore. Finisci la settimana di questa;

27 e ti daremo anche l’altra, per il servizio che presterai da me altri sette anni’.

28 Giacobbe fece così, e finì la settimana di quello spozalizio; poi Labano gli dette in moglie Rachele sua figliuola.

29 E Labano dette la sua serva Bilha per serva a Rachele, sua figliuola.

30 E Giacobbe entrò pure da Rachele, ed anche amò Rachele più di Lea, e servì da Labano altri sette anni.

31 L’Eterno, vedendo che Lea era odiata, la rese feconda; ma Rachele era sterile.

32 E Lea concepì e partorì un figliuolo, al quale pose nome Ruben; perché disse: ‘L’Eterno ha veduto la mia afflizione; e ora il mio marito mi amerà’.

טוֹב תַּתִּי אֶתְּךָ לְךָ מִתַּתִּי אֶתְּךָ לְאִישׁ

אַחַר שְׁבַע עֲמָדִי: כ וַיַּעֲבֹד יַעֲקֹב בְּרַחֵל

שִׁבְעַת שָׁנִים וַיְהִי בְעֵינָיו כִּימִים אַחָדִים

בְּאַהֲבַתּוֹ אֶתְּךָ: כא וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-לִבָּן

הַבָּה אֶת-אִשְׁתִּי כִּי מְלֹאוֹ יָמֵי וְאַבּוֹאָה

אֵלַיָּה: כב וַיֵּאֱסֹף לִבָּן אֶת-כָּל-אֲנָשָׁי

הַמָּקוֹם וַיַּעַשׂ מִשְׁתֵּה: כג וַיְהִי בַעֲרֵב וַיִּקַּח

אֶת-לֵאָה בַּתּוֹ וַיָּבֵא אֶתְּךָ אֵלָיו וַיָּבֵא

אֵלַיָּה: כד וַיִּתֵּן לָבָן לָהּ אֶת-זֹלְפָה שִׁפְחָתוֹ

לְלֵאָה בַּתּוֹ שִׁפְחָה: כה וַיְהִי בַבֶּקֶר

וְהִנֵּה-הוּא יֹאֵה וַיֹּאמֶר אֶל-לִבָּן מַה-זֹּאת

עָשִׂיתָ לִּי הֲלֹא בְרַחֵל עֲבַדְתִּי עֲמֹד וְלָמָּה

רַמִּיתָנִי: כו וַיֹּאמֶר לָבָן לֹא-יַעֲשֶׂה כֵן

בַּמָּקוֹמִנוֹ לְתַתּוֹ הַצְעִירָה לְפָנַי הַבְּכִירָה:

כז מְלֹא שִׁבְעַת זֹאת וְנִתְּנָה לְךָ

גַּם-אֶת-זֹאת בְּעַבְדָּה אֲשֶׁר תַּעֲבֹד עֲמָדִי

עוֹד שִׁבְעַת-שָׁנִים אַחֲרוֹת: כח וַיַּעַשׂ יַעֲקֹב

כֵּן וַיִּמְלֹא שִׁבְעַת זֹאת וַיִּתֵּן לוֹ אֶת-רַחֵל

בַּתּוֹ לוֹ לְאִשָּׁה: כט וַיִּתֵּן לָבָן לְרַחֵל בַּתּוֹ

אֶת-בִּלְהָה שִׁפְחָתוֹ לָהּ לְשִׁפְחָה: ל וַיָּבֵא

גַּם אֶל-רַחֵל וַיֵּאֱהָב גַּם-אֶת-רַחֵל מִלֵּאָה

וַיַּעֲבֹד עִמּוֹ עוֹד שִׁבְעַת-שָׁנִים אַחֲרוֹת:

לא וַיֵּרָא יְהוָה כִּי-שָׁנְאוֹה לֵאָה וַיִּפְתַּח

אֶת-רַחֲמֶיהָ וְרַחֵל עָקְרָה: לב וַתֵּהָרֵ לֵאָה

וַתֵּלֵד בֶּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ רְאוּבֵן כִּי אָמְרָה

כִּי-רָאָה יְהוָה בְּעֵנָי כִּי עָתָה יֵאֱהָבֵנִי

33 Poi concepì di nuovo e partorì un figliuolo, e disse: 'L'Eterno ha udito ch'io ero odiata, e però m'ha dato anche questo figliuolo'. E lo chiamò Simeone.

34 E concepì di nuovo e partorì un figliuolo, e disse: 'Questa volta, il mio marito sarà ben unito a me, poiché gli ho partorito tre figliuoli'. Per questo fu chiamato Levi.

35 E concepì di nuovo e partorì un figliuolo, e disse: 'Questa volta celebrerò l'Eterno'. Perciò gli pose nome Giuda. E cessò d'aver figliuoli.

Genesi 30

1 Rachele, vedendo che non dava figliuoli a Giacobbe, portò invidia alla sua sorella, e disse a Giacobbe: 'Dammi de' figliuoli; altrimenti muoio'.

2 E Giacobbe s'accese d'ira contro Rachele, e disse: 'Tengo io il luogo di Dio che t'ha negato d'esser feconda?'

3 Ed ella rispose: 'Ecco la mia serva Bilha; entra da lei; essa partorirà sulle mie ginocchia, e, per mezzo di lei, avrò anch'io de' figliuoli'.

4 Ed ella gli diede la sua serva Bilha per moglie, e Giacobbe entrò da lei.

5 E Bilha concepì e partorì un figliuolo a Giacobbe.

6 E Rachele disse: 'Iddio m'ha reso giustizia, ha anche ascoltato la mia voce, e m'ha dato un figliuolo'. Perciò gli pose nome Dan.

7 E Bilha, serva di Rachele, concepì ancora e partorì a Giacobbe un secondo figliuolo.

8 E Rachele disse: 'Io ho sostenuto con mia sorella lotte di Dio, e ho vinto'. Perciò gli pose nome Neftali.

9 Lea, vedendo che avea cessato d'aver figliuoli, prese la sua serva Zilpa

אִישִׁי: ג וַתְּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בֶּן וַתֹּאמֶר
כִּי־שָׁמַע יְהוָה כִּי־שָׁנוּאָה אֲנִכִּי וַיִּתֶּן־לִי
גַם־אֶת־זֶה וַתִּקְרָא שְׁמוֹ שִׁמְעוֹן: ד וַתְּהַר
עוֹד וַתֵּלֶד בֶּן וַתֹּאמֶר עַתָּה הִפַּעַם יִלְוֶה
אִישִׁי אֵלַי כִּי־יִלְדֹתַי לוֹ שְׁלֹשָׁה בָנִים
עַל־כֵּן קָרָא־שְׁמוֹ לְוִי: ה וַתְּהַר עוֹד וַתֵּלֶד
בֶּן וַתֹּאמֶר הִפַּעַם אוֹדָה אֶת־יְהוָה עַל־כֵּן
קָרָאָה שְׁמוֹ יְהוּדָה וַתַּעֲמֵד מִלְּדַת:

בראשית פרק ל

א וַתֵּרָא רָחֵל כִּי לֹא יִלְדָה לְיַעֲקֹב וַתִּקְנֶה
רָחֵל בַּאֲחֻתָּהּ וַתֹּאמֶר אֶל־יַעֲקֹב הִבֵּה־לִי
בָנִים וְאִם־אֵין מִתָּה אֲנִכִּי: ב וַיַּחֲרֹאֲף
יַעֲקֹב בְּרָחֵל וַיֹּאמֶר הֲתַחַת אֱלֹהִים אֲנִכִּי
אֲשֶׁר־מָנַע מִמֶּךָ פְּרִי־בֶטֶן: ג וַתֹּאמֶר הִנֵּה
אֲמַתִּי בִלְהָה בָּא אֵלַיָּהּ וַתֵּלֶד עַל־בְּרָכִי
וְאֲבִנָּה גַם־אֲנִכִּי מִמֶּנָּה: ד וַתִּתֶּן־לוֹ
אֶת־בִּלְהָה שִׁפְחָתָהּ לְאִשָּׁה וַיָּבֵא אֵלַיָּהּ
יַעֲקֹב: ה וַתְּהַר בִּלְהָה וַתֵּלֶד לְיַעֲקֹב בֶּן:
ו וַתֹּאמֶר רָחֵל דָּגַנִּי אֱלֹהִים וְגַם שָׁמַע
בְּקֻלִי וַיִּתֶּן־לִי בֶן עַל־כֵּן קָרָאָה שְׁמוֹ דָּן:
ז וַתְּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בִּלְהָה שִׁפְחַת רָחֵל בֶּן
שְׁנֵי לְיַעֲקֹב: ח וַתֹּאמֶר רָחֵל נִפְתּוּלִי
אֱלֹהִים | נִפְתַּלְתִּי עִם־אֲחֹתִי גַם־יִבְלֵתִי
וַתִּקְרָא שְׁמוֹ נִפְתָּלִי: ט וַתֵּרָא לְאָה כִּי
עֹמֵדָה מִלְּדַת וַתִּקַּח אֶת־זִלְפָּה שִׁפְחָתָהּ

e la diede a Giacobbe per moglie.

10 E Zilpa, serva di Lea, partorì un figliuolo a Giacobbe.

11 E Lea disse: 'Che fortuna!' E gli pose nome Gad.

12 Poi Zilpa, serva di Lea, partorì a Giacobbe un secondo figliuolo.

13 E Lea disse: 'Me felice! ché le fanciulle mi chiameranno beata'. Perciò gli pose nome Ascer.

14 Or Ruben uscì, al tempo della mietitura del grano, e trovò delle mandragole per i campi, e le portò a Lea sua madre. Allora Rachele disse a Lea: 'Deh, dammi delle mandragole del tuo figliuolo!'

15 Ed ella le rispose: 'Ti par egli poco l'avermi tolto il marito, che mi vuoi togliere anche le mandragole del mio figliuolo?' E Rachele disse: 'Ebbene, si giaccia egli teco questa notte, in compenso delle mandragole del tuo figliuolo'.

16 E come Giacobbe, in sulla sera, se ne tornava dai campi, Lea uscì a incontrarlo, e gli disse: 'Devi entrare da me; poiché io t'ho accaparrato con le mandragole del mio figliuolo'. Ed egli si giacque con lei quella notte.

17 E Dio esaudì Lea, la quale concepì e partorì a Giacobbe un quinto figliuolo.

18 Ed ella disse: 'Iddio m'ha dato la mia mercede, perché diedi la mia serva a mio marito'. E gli pose nome Issacar.

19 E Lea concepì ancora, e partorì a Giacobbe un sesto figliuolo.

20 E Lea disse: 'Iddio m'ha dotata di buona dote; questa volta il mio marito abiterà con me, poiché gli ho partorito sei figliuoli'. E gli pose nome Zabulon.

21 Poi partorì una figliuola, e le pose nome Dina.

22 Iddio si ricordò anche di Rachele;

וַתֵּתֶן אֶתָּהּ לְיַעֲקֹב לְאִשָּׁה: וַתֵּלֶד זֶלְפָּה

שִׁפְחַת לְאֵה לְיַעֲקֹב בֶּן: יא וַתֹּאמֶר לְאֵה

בגד (בַּא גַּד) וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ גַּד:

יב וַתֵּלֶד זֶלְפָּה שִׁפְחַת לְאֵה בֶּן שְׁנֵי

לְיַעֲקֹב: יג וַתֹּאמֶר לְאֵה בְּאִשְׁרֵי כִי

אֲשֶׁרוּנִי בָנוֹת וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ אֲשֶׁר:

יד וַיֵּלֶד רְאוּבֵן בִּימֵי קְצִיר־חֹטִים וַיִּמְצָא

דוֹדָאִים בַּשָּׂדֶה וַיָּבֵא אֹתָם אֶל־לְאֵה

אָמָּו וַתֹּאמֶר רַחֵל אֶל־לְאֵה תִּנְיֶנָּא לִי

מִדּוֹדָאֵי בְנֶיךָ: טו וַתֹּאמֶר לָהּ הִמָּעֹט

קִחְתְּךָ אֶת־אִישִׁי וְלָקַחְתְּ גַּם אֶת־דּוֹדָאֵי

בְּנֵי וַתֹּאמֶר רַחֵל לָכֵן יִשְׁכַּב עִמָּךְ הַלַּיְלָה

תַּחַת דּוֹדָאֵי בְנֶיךָ: טז וַיָּבֵא יַעֲקֹב

מִזֶּה־הַשָּׂדֶה בְּעָרֶב וַתֵּצֵא לְאֵה לְקִרְאָתָּו

וַתֹּאמֶר אֵלַי תָּבוֹא כִי שָׂכַר שְׂכָרְתִּיךָ

בְּדוֹדָאֵי בְנֵי וַיִּשְׁכַּב עִמָּה בַּלַּיְלָה הַזֶּה:

יז וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶל־לְאֵה וַתֵּהָר וַתֵּלֶד

לְיַעֲקֹב בֶּן חֲמִישִׁי: יח וַתֹּאמֶר לְאֵה נָתַן

אֱלֹהִים שְׂכָרִי אֲשֶׁר־נָתַתִּי שִׁפְחָתִי

לְאִישִׁי וַתִּקְרָא שְׁמוֹ יִשְׁשָׁכָר: יט וַתֵּהָר

עוֹד לְאֵה וַתֵּלֶד בֶּן־שֵׁשִׁי לְיַעֲקֹב:

כ וַתֹּאמֶר לְאֵה זָבְדִנִי אֱלֹהִים | אֶתִּי זָבַד

טוֹב הַפְּעַם יִזְבְּלֵנִי אִישִׁי כִּי־יִלְדֵתִי לוֹ

שֵׁשֶׁה בָּנִים וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ זְבֻלוֹן:

כא וְאַחַר יִלְדָה בֵּת וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמָהּ

דִּינָה: כב וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־רַחֵל וַיִּשְׁמַע

Iddio l'esaudì, e la rese feconda;
 23 ed ella concepì e partorì un figliuolo, e disse: 'Iddio ha tolto il mio obbrobrio'.
 24 E gli pose nome Giuseppe, dicendo: 'L'Eterno m'aggiunga un altro figliuolo'.
 25 Or dopo che Rachele ebbe partorito Giuseppe, Giacobbe disse a Labano: 'Dammi licenza, ch'io me ne vada a casa mia, nel mio paese.
 26 Dammi le mie mogli, per le quali t'ho servito, e i miei figliuoli; e lasciami andare; poiché tu ben conosci il servizio che t'ho prestato'.
 27 E Labano gli disse: 'Se ho trovato grazia dinanzi a te, rimanti; giacché credo indovinare che l'Eterno mi ha benedetto per amor tuo'.
 28 Poi disse: 'Fissami il tuo salario, e te lo darò'.
 29 Giacobbe gli rispose: 'Tu sai in qual modo io t'ho servito, e quel che sia diventato il tuo bestiame nelle mie mani.
 30 Poiché quel che avevi prima ch'io venissi, era poco; ma ora s'è accresciuto oltremodo, e l'Eterno t'ha benedetto dovunque io ho messo il piede. Ora, quando lavorerò io anche per la casa mia?'
 31 Labano gli disse: 'Che ti darò io?' E Giacobbe rispose: 'Non mi dar nulla; se acconsenti a quel che sto per dirti, io pascerò di nuovo i tuoi greggi e n'avrò cura.
 32 Passerò quest'oggi fra mezzo a tutti i tuoi greggi, mettendo da parte, di fra le pecore, ogni agnello macchiato e vaiolato, e ogni agnello nero; e di fra le capre, le vaiolate e le macchiate. E quello sarà il mio salario.
 33 Così, da ora innanzi, il mio diritto risponderà per me nel tuo cospetto, quando verrai ad accertare il mio salario: tutto ciò che non sarà macchiato o vaiolato fra le capre, e nero fra gli agnelli, sarà rubato, se si troverà presso di me'.

אֵלֶיהָ אֱלֹהִים וַיִּפְתַּח אֶת־רַחֲמָהּ:
 כג וַתֵּהָר וַתֵּלֵד בֵּן וַתֹּאמֶר אֶסְף אֱלֹהִים
 אֶת־חֲרָפְתִּי: כד וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ יוֹסֵף
 לֵאמֹר יֹסֵף יְהוּה לִי בֵן אַחֵר: כה וַיְהִי
 בְּאֲשֶׁר יָלְדָה רָחֵל אֶת־יוֹסֵף וַיֹּאמֶר
 יַעֲקֹב אֶל־לְבָן שְׁלַחֲנִי וְאֶלְכָה אֶל־מְקוֹמִי
 וְלֵארוּצִי: כו תָּנָה אֶת־נַשְׂי וְאֶת־יְלָדֵי אֲשֶׁר
 עֲבַדְתִּי אִתְּךָ בְּהֵן וְאֶלְכָה בִּי אִתָּה יָדַעְתָּ
 אֶת־עֲבַדְתִּי אֲשֶׁר עֲבַדְתִּיךָ: כז וַיֹּאמֶר
 אֵלָיו לְבָן אִם־נָא מִצְּאֵתִי חֵן בְּעֵינַיִךָ
 נַחֲשֵׁתִי וַיְבָרְכֵנִי יְהוּה בְּגִלְלָךָ: כח וַיֹּאמֶר
 נִקְבָה שְׂכָרְךָ עָלַי וְאַתָּנָה: כט וַיֹּאמֶר אֵלָיו
 אִתָּה יָדַעְתָּ אֵת אֲשֶׁר עֲבַדְתִּיךָ וְאֵת
 אֲשֶׁר־הָיָה מִקְנֶךָ אִתִּי: ל כִּי מֵעַט
 אֲשֶׁר־הָיָה לְךָ לִפְנָי וַיִּפְרֹץ לְרֹב וַיִּבְרָךְ
 יְהוּה אֶתְךָ לְרִגְלֵי וְעַתָּה מָתִי אֶעֱשֶׂה
 גַּם־אֲנֹכִי לְבֵיתִי: לא וַיֹּאמֶר מָה אֶתֶּן־לְךָ
 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לֵא־תֶתֶן־לִי מְאוֹמָה
 אִם־תִּעֲשֶׂה־לִּי הַדָּבָר הַזֶּה אֲשׁוּבָה
 אֶרְעָה צֹאנֶךָ אֲשֶׁמֶר: לב אֶעֱבֹר
 בְּכָל־צֹאנֶךָ הַיּוֹם הַסֵּר מִשָּׁם כָּל־שֶׂה |
 נִקְד וְטָלוֹא וְכָל־שֶׂה־חֹום בְּכֶשֶׁבִים
 וְטָלוֹא וְנִקְד בְּעֵזִים וְהָיָה שְׂכָרִי:
 לג וְעַנְתָּה־בִּי צְדָקְתִּי בַיּוֹם מָחָר כִּי־תָבוֹא
 עַל־שְׂכָרִי לִפְנֶיךָ כֹּל אֲשֶׁר־אֵינְנוּ נִקְד
 וְטָלוֹא בְּעֵזִים וְחֹום בְּכֶשֶׁבִים גָּנוּב הוּא

34 E Labano disse: 'Ebbene, sia come tu dici!'

35 E quello stesso giorno mise da parte i becchi striati e vaiolati e tutte le capre macchiate e vaiolate, tutto quello che avea del bianco e tutto quel ch'era nero fra gli agnelli, e li affidò ai suoi figliuoli.

36 E Labano frappose la distanza di tre giornate di cammino fra sé e Giacobbe; e Giacobbe pascolava il rimanente de' greggi di Labano.

37 E Giacobbe prese delle verghe verdi di pioppo, di mandorlo e di platano; vi fece delle scortecciature bianche, mettendo allo scoperto il bianco delle verghe.

38 Poi collocò le verghe che avea scortecciate, in vista delle pecore, ne' rigagnoli, negli abbeveratoi dove le pecore venivano a bere; ed entravano in caldo quando venivano a bere.

39 Le pecore dunque entravano in caldo avendo davanti quelle verghe, e figliavano agnelli striati, macchiati e vaiolati.

40 Poi Giacobbe metteva da parte questi agnelli, e faceva volger gli occhi delle pecore verso tutto quello ch'era striato e tutto quel ch'era nero nel gregge di Labano. Egli si formò così dei greggi a parte, che non unì ai greggi di Labano.

41 Or avveniva che, tutte le volte che le pecore vigorose del gregge entravano in caldo, Giacobbe metteva le verghe ne' rigagnoli, in vista delle pecore, perché le pecore entrassero in caldo vicino alle verghe;

42 ma quando le pecore erano deboli, non ve le metteva; così gli agnelli deboli erano di Labano, e i vigorosi di Giacobbe.

43 E quest'uomo diventò ricco oltremodo, ed ebbe greggi numerosi, serve, servi, cammelli e asini.

אָתִּי: ד וַיֹּאמֶר לָבָן הֲלוֹ יְהִי כַדְבָרֶךָ:

ל ה וַיִּסַּר בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־הַתִּישִׁים הָעֶקְדִים וְהַטְּלָאִים וְאֵת כָּל־הָעֵזִים הַנִּקְדָּוֹת וְהַטְּלָאֹת כָּל אֲשֶׁר־לָבָן בּוֹ וְכָל־חֹם בְּכֶשֶׁבִים וַיִּתֵּן בְּיַד־בְּנָיו: ז וַיִּשֶׂם דָּרָד שְׁלֹשֶׁת יָמִים בֵּינָו וּבֵין יַעֲקֹב וַיַּעֲקֹב רָעָה אֶת־צֹאן לָבָן הַנּוֹתֶרֶת: ח וַיִּקַּח־לּוֹ יַעֲקֹב מִקַּל לְבַנְיָה לַח וְלוֹז וְעַרְמוֹן וַיַּפְצֵל בָּהֶן פְּצָלוֹת לְבָנוֹת מַחֲשֵׁף הַלָּבָן אֲשֶׁר עַל־הַמְּקָלוֹת: ט וַיִּצַּג אֶת־הַמְּקָלוֹת אֲשֶׁר פָּצַל בְּרֶהֱטִים בְּשִׁקְתוֹת הַיָּמִים אֲשֶׁר תָּבֹאן הַצֹּאן לִשְׁתוֹת לְנֹכַח הַצֹּאן וַיַּחֲמֵנָה בְּבֹאֵן לִשְׁתוֹת: יט וַיַּחֲמוּ הַצֹּאן אֶל־הַמְּקָלוֹת וַתִּלְדֹּן הַצֹּאן עֶקְדִים נִקְדִים וְטְלָאִים: מ וְהַכְּשָׁבִים הַפְּרִיד יַעֲקֹב וַיִּתֵּן פְּנֵי הַצֹּאן אֶל־עֶקֶד וְכָל־חֹם בְּצֹאן לָבָן וַיִּשֶׁת־לוֹ עֲדָרִים לְבָדוֹ וְלֹא שָׁתַם עַל־צֹאן לָבָן: מא וְהָיָה בְּכָל־יָחַם הַצֹּאן הַמְּקָשְׂרוֹת וְשֵׁם יַעֲקֹב אֶת־הַמְּקָלוֹת לְעֵינֵי הַצֹּאן בְּרֶהֱטִים לִיַּחֲמֵנָה בַּמְּקָלוֹת: מב וּבַהֲעֵטִיף הַצֹּאן לֹא יִשֶׂם וְהָיָה הָעֵטָפִים לְלָבָן וְהַקְּשָׂרִים לְיַעֲקֹב: מג וַיִּפְרָץ הָאִישׁ מְאֹד מְאֹד וַיְהִי־לוֹ צֹאן רַבּוֹת וּשְׁפָחוֹת וְעֲבָדִים וּגְמָלִים וְחֹמְרִים:

Genesi 31

1 Or Giacobbe udì le parole de' figliuoli di Labano, che dicevano: 'Giacobbe ha tolto tutto quello che era di nostro padre; e con quello ch'era di nostro padre, s'è fatto tutta questa ricchezza'.
 2 Giacobbe osservò pure il volto di Labano; ed ecco, non era più, verso di lui, quello di prima.
 3 E l'Eterno disse a Giacobbe: 'Torna al paese de' tuoi padri e al tuo parentado; e io sarò teco'.
 4 E Giacobbe mandò a chiamare Rachele e Lea perché venissero ai campi, presso il suo gregge, e disse loro:
 5 'Io vedo che il volto di vostro padre non è più, verso di me, quello di prima; ma l'Iddio di mio padre è stato meco'.
 6 E voi sapete che io ho servito il padre vostro con tutto il mio potere,
 7 mentre vostro padre m'ha ingannato, e ha mutato il mio salario dieci volte; ma Dio non gli ha permesso di farmi del male.
 8 Quand'egli diceva: I macchiati saranno il tuo salario, tutto il gregge figliava agnelli macchiati; e quando diceva: Gli striati saranno il tuo salario, tutto il gregge figliava agnelli striati.
 9 Così Iddio ha tolto il bestiame a vostro padre, e me l'ha dato.
 10 E una volta avvenne, al tempo che le pecore entravano in caldo, ch'io alzai gli occhi, e vidi, in sogno, che i maschi che montavano le femmine, erano striati, macchiati o chiazzati.
 11 E l'Angelo di Dio mi disse nel sogno: Giacobbe! E io risposi: Eccomi!
 12 Ed egli: Alza ora gli occhi e guarda; tutti i maschi che montano le femmine, sono striati, macchiati o chiazzati; perché ho veduto tutto quel che

בראשית פרק לא

א וישמע את־דברי בני־לבן לאמר לקח יעקב את כל־אשר לאבינו ומאשר לאבינו עשה את כל־הכבוד הזה: ב וירא יעקב את־פני לבן והנה איננו עמו כתמול שלשום: ג ויאמר יהוה אל־יעקב שוב אל־ארץ אבותיך ולמולדתך ואהיה עמך: ד וישלח יעקב ויקרא לרחל וללאה השדה אל־צאנו: ה ויאמר להן ראה אנכי את־פני אביכן כי־איננו אלי כתמל שלשם ואלהי אבי היה עמדי: ו ואתנה ידעתן כי בכל־כחי עבדתי את־אביכן: ז ואביכן התל בי והחלף את־משפּרתי עשרת מנים ולא־נתנו אלהים להרע עמדי: ח אס־כה יאמר נקדים יהיה שכרך וילדו כל־הצאן נקדים ואס־כה יאמר עקדים יהיה שכרך וילדו כל־הצאן עקדים: ט ויצל אלהים את־מקנה אביכם ויתן־לי: י ויהי בעת יחם הצאן ואשא עיני וארא בחלום והנה העתדים העלים על־הצאן עקדים נקדים וברדים: יא ויאמר אלי מלאך האלהים בחלום יעקב ואמר הנני: יב ויאמר שא־נא עיניך וראה כל־העתדים העלים על־הצאן עקדים נקדים וברדים כי ראיתי את כל־אשר

Labano ti fa.

13 Io son l'Iddio di Bethel, dove tu ungesti un monumento e mi facesti un voto. Ora levati, partiti da questo paese, e torna al tuo paese natio'.

14 Rachele e Lea risposero e gli dissero: 'Abbiam noi forse ancora qualche parte o eredità in casa di nostro padre?'

15 Non ci ha egli trattate da straniere, quando ci ha vendute e ha per di più mangiato il nostro danaro?'

16 Tutte le ricchezze che Dio ha tolte a nostro padre, sono nostre e dei nostri figliuoli; or dunque, fa' tutto quello che Dio t'ha detto'.

17 Allora Giacobbe si levò, mise i suoi figliuoli e le sue mogli sui cammelli,

18 e menò via tutto il suo bestiame, tutte le sostanze che aveva acquistate, il bestiame che gli apparteneva e che aveva acquistato in Paddan-Aram, per andarsene da Isacco suo padre, nel paese di Canaan.

19 Or mentre Labano se n'era andato a tosare le sue pecore, Rachele rubò gl'idoli di suo padre.

20 E Giacobbe si partì furtivamente da Labano, l'Arameo, senza dirgli che voleva fuggire.

21 Così se ne fuggì, con tutto quello che aveva; e si levò, passò il fiume, e si diresse verso il monte di Galaad.

22 Il terzo giorno, fu annunziato a Labano che Giacobbe se n'era fuggito.

23 Allora egli prese seco i suoi fratelli, lo inseguì per sette giornate di cammino, e lo raggiunse al monte di Galaad.

24 Ma Dio venne a Labano l'Arameo, in un sogno della notte, e gli disse:

'Guardati dal parlare a Giacobbe, né in bene né in male'.

לָבָן עָשָׂה לְדָד: י אֲנֹכִי הָאֵל בֵּית-אֵל אֲשֶׁר
מִשְׁחַתָּ שָׁם מִצְבֵּה אֲשֶׁר נִדְרַתָּ לִי שָׁם
נִדַר עֲתָה קוּם צֵא מִן-הָאָרֶץ הַזֹּאת
וְשׁוּב אֶל-אָרֶץ מוֹלְדֹתְךָ: יי וְתַעַן רַחֵל
וְלֵאָה וְתֹאמְרֵנָה לוֹ הֲעוֹד לָנוּ חֵלֶק
וְנַחֲלָה בְּבֵית אָבִינוּ: יiii הֲלוֹא נִכְרִיּוֹת
נִחְשְׁבָנוּ לוֹ כִּי מְכָרָנוּ וַיֹּאכַל גַּם-אֶכּוֹל
אֶת-כֶּסֶפֵּנוּ: יiv כִּי כָל-הָעֵשָׂר אֲשֶׁר הֵצִיל
אֱלֹהִים מֵאֲבִינוּ לָנוּ הוּא וְלִבְנֵינוּ וְעֲתָה
כֹּל אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים אֵלֶיךָ עֲשֵׂה:

יv וַיִּקָּם יַעֲקֹב וַיֵּשָׂא אֶת-בָּנָיו וְאֶת-נְשָׁיו
עַל-הַגְּמָלִים: יvi וַיִּנְהַג אֶת-כָּל-מִקְנֵהוּ
וְאֶת-כָּל-רֶכְשׁוֹ אֲשֶׁר רָכַשׁ מִקְנֵה קִנְיָנוּ
אֲשֶׁר רָכַשׁ בְּפָדוֹן אַרְם לְבֹא אֶל-יַצְחָק
אָבִיו אֶרְצָה כְּנַעַן: יvii וְלָבָן הִלֵּךְ לְגִזּוֹ
אֶת-צֹאנֹו וְתַגְנֹב רַחֵל אֶת-הַתְּרָפִים
אֲשֶׁר לְאָבִיהָ: יviii וַיִּגְנֹב יַעֲקֹב אֶת-לֵב לָבָן
הָאֲרָמִי עַל-בְּלִי הַגִּיד לוֹ כִּי בָרַח הוּא:

יix וַיְבָרַח הוּא וְכָל-אֲשֶׁר-לוֹ וַיִּקָּם וַיַּעֲבֵר
אֶת-הַנְּהָר וַיֵּשֶׂם אֶת-פָּנָיו הָר הַגְּלָעָד:

יxii וַיִּגַּד לְלָבָן בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי כִּי בָרַח
יַעֲקֹב: יxiii וַיִּקַּח אֶת-אָחִיו עִמּוֹ וַיְרִדְף
אֶחָרָיו דְּרָךְ שִׁבְעַת יָמִים וַיִּדְבֹק אֹתוֹ
בְּהַר הַגְּלָעָד: יxiv וַיָּבֵא אֱלֹהִים אֶל-לָבָן
הָאֲרָמִי בַחֲלֹם הַלַּיְלָה וַיֹּאמֶר לוֹ הֲשֹׁמֵר
לְךָ פְּוֹתַדְבָּר עִם-יַעֲקֹב מֵטוֹב עַד-רָע:

25 Labano dunque raggiunse Giacobbe. Or Giacobbe avea piantata la sua tenda sul monte; e anche Labano e i suoi fratelli avean piantato le loro, sul monte di Galaad.

26 Allora Labano disse a Giacobbe: 'Che hai fatto, partendoti da me furtivamente, e menando via le mie figliuole come prigioniere di guerra?

27 Perché te ne sei fuggito di nascosto, e sei partito da me furtivamente, e non m'hai avvertito? Io t'avrei accomiato con gioia e con canti, a suon di timpano e di cetra.

28 E non m'hai neppur permesso di baciare i miei figliuoli e le mie figliuole! Tu hai agito stoltamente.

29 Ora è in poter mio di farvi del male; ma l'Iddio del padre vostro mi parlò la notte scorsa, dicendo: Guardati dal parlare a Giacobbe, né in bene né in male.

30 Ora dunque te ne sei certo andato, perché anelavi alla casa di tuo padre; ma perché hai rubato i miei dèi?'

31 E Giacobbe rispose a Labano: 'Egli è che avevo paura, perché dicevo fra me che tu m'avresti potuto togliere per forza le tue figliuole.

32 Ma chiunque sia colui presso il quale avrai trovato i tuoi dèi, egli deve morire! In presenza dei nostri fratelli, riscontra ciò ch'è tuo fra le cose mie, e prenditelo!' Or Giacobbe ignorava che Rachele avesse rubato gl'idoli.

33 Labano dunque entrò nella tenda di Giacobbe, nella tenda di Lea e nella tenda delle due serve, ma non trovò nulla. E uscito dalla tenda di Lea, entrò nella tenda di Rachele.

34 Or Rachele avea preso gl'idoli, li avea messi nel basto del cammello, e vi s'era posta sopra a sedere. Labano frugò tutta la tenda, e non trovò nulla.

35 Ed ella disse a suo padre: 'Non s'abbia il mio signore a male s'io non posso alzarmi davanti a te,

כח וישג לבן את-יעקב ויעקב תקע את-אהלו בהר ולבן תקע את-אחיו בהר הגלעד: כו ויאמר לבן ליעקב מה עשית ותגנב את-לבבי ותנהג את-בנותי בשביות חרב: כז למה נתבאת לברח ותגנב אתי ולא-הגדת לי ואשלחך בשמחה ובשרים בתף ובכנור: כח ולא נטשתני לנשק לבני ולבנותי עתה הסבלת עשוי: כט יש-לאל ידי לעשות עמכם רע ואלהי אביכם אמש | אומר אלי לאמר השמר לך מדבר עם-יעקב מטוב עד-רע: ל ועתה הלך הלכת כיי-נכסף נכספתה לבית אביך למה גנבת את-אלהי: לא ויען יעקב ויאמר ללבן כִּי יֵרָאֵתִי כִּי אֲמַרְתִּי פֶן-תִּגְזַל אֶת-בְּנוֹתַיךָ מֵעַמִּי: לד עם אשר תמצא את-אלהיך לא יחיה נגד אחינו הבר-לך מה עמדי וקח-לך ולא-ידע יעקב כִּי רָחַל גָּנְבָתֶם: לה ויבא לבן באהל יעקב | ובאהל לאה ובאהל שתי האמהות ולא מצא ויצא מאהל לאה ויבא באהל רחל: לו ורחל לקחה את-התרפים ותשמם בכר הגמל ותשב עליהם וימשש לבן את-כל-האהל ולא מצא: לה ותאמר אל-אביה אל-יחר בעיני אדני כִּי לֹא אוכל לקום מפניך

perché ho le solite ricorrenze delle donne'. Ed egli cercò ma non trovò gl'idoli.

36 Allora Giacobbe si adirò e contese con Labano e riprese a dirgli: 'Qual è il mio delitto, qual è il mio peccato, perché tu m'abbia inseguito con tanto ardore?

37 Tu hai frugato tutta la mia roba; che hai trovato di tutta la roba di casa tua? Mettilo qui davanti ai miei e tuoi fratelli, e giudichino loro fra noi due!

38 Ecco vent'anni che sono stato con te; le tue pecore e le tue capre non hanno abortito, e io non ho mangiato i montoni del tuo gregge.

39 Io non t'ho mai portato quel che le fiere aveano squarciato; n'ho subito il danno io; tu mi ridomandavi conto di quello ch'era stato rubato di giorno o rubato di notte.

40 Di giorno, mi consumava il caldo; di notte, il gelo; e il sonno fuggiva dagli occhi miei.

41 Ecco vent'anni che sono in casa tua; t'ho servito quattordici anni per le tue due figliuole, e sei anni per le tue pecore, e tu hai mutato il mio salario dieci volte.

42 Se l'Iddio di mio padre, l'Iddio d'Abrahamo e il Terrore d'Isacco non fosse stato meco, certo, tu m'avresti ora rimandato a vuoto. Iddio ha veduto la mia afflizione e la fatica delle mie mani, e la notte scorsa ha pronunziato la sua sentenza'.

43 E Labano rispose a Giacobbe, dicendo: 'Queste figliuole son mie figliuole, questi figliuoli son miei figliuoli, queste pecore son pecore mie, e tutto quel che vedi è mio. E che posso io fare oggi a queste mie figliuole o ai loro figliuoli ch'esse hanno partorito?

44 Or dunque vieni, facciamo un patto fra me e te, e serva esso di testimonianza fra me e te'.

45 Giacobbe prese una pietra, e la eresse in monumento.

46 E Giacobbe disse ai suoi fratelli:

כִּי־דָרַךְ נָשִׁים לִי וַיַּחֲפֹשׂ וְלֹא מָצָא
אֶת־הַתְּרָפִים: 36 וַיַּחַר לְיַעֲקֹב וַיַּרְבּ בְּלִבּוֹ
וַיַּעַן יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר לְלָבָן מִה־פִּשְׁעֵי מַה
חָטָאתִי כִּי דָלַקְתָּ אַחֲרָי: 37 כִּי־מִשְׁשַׁתָּ
אֶת־כָּל־בְּלִי מִה־מְצֹאתָ מִכָּל בְּלִי־בֵיתְךָ
שֵׁים כֹּה נִגַּד אֲחִי וְאֶחָיִךְ וַיִּזְכִּיחוּ בֵּין
שְׁנֵינוּ: 38 זֶה עֲשָׂרִים שָׁנָה אֲנֹכִי עֹמֵךְ
רְחִלְיָךְ וְעֹזִיָךְ לֹא שָׁבְלוּ וְאֵילִי צֹאנְךָ לֹא
אֶכְלָתִי: 39 לֹט טִרְפָּה לֹא־הִבֵּאתִי אֵלָיִךְ אֲנֹכִי
אֶחְטֹנָה מִיָּדִי תִּבְקֹשְׁנָה גְּנַבְתִּי יוֹם
וְגַנַּבְתִּי לַיְלָה: 40 מ הָיִיתִי בַיּוֹם אֶכְלָנִי חֶרֶב
וְקָרַח בַּלַּיְלָה וַתִּדַּד שְׁנַתִּי מֵעֵינָי:

41 מֵא זֶה־לִּי עֲשָׂרִים שָׁנָה בְּבֵיתְךָ עַבְדְּתִיָךְ
אַרְבַּע־עֶשְׂרֵה שָׁנָה בְּשֵׂתִי בְנֹתֶיךָ וְשֵׁשׁ
שָׁנִים בְּצֹאנְךָ וַתַּחֲלֶף אֶת־מִשְׁכָּרְתִּי
עֲשָׂרַת מָנִים: 42 מֵב לֹאִלֵּי אֱלֹהֵי אָבִי אֱלֹהֵי
אַבְרָהָם וַפָּחַד יִצְחָק הָיָה לִי כִּי עָתָה
רִיקָם שְׁלַחְתָּנִי אֶת־עֵנָי וְאֶת־יָגִיעַ כַּפֵּי
רְאָה אֱלֹהִים וַיִּזְכַּח אִמְשׁ: 43 מֵג וַיַּעַן לְבָן
וַיֹּאמֶר אֶל־יַעֲקֹב הַבָּנוֹת בְּנֹתַי וְהַבָּנִים
בְּנֵי וְהַצֹּאן צֹאנִי וְכָל אֲשֶׁר־אַתָּה רֹאֶה
לִי־הוּא וְלִבְנֹתַי מִה־אֲעֹשֶׂה לְאֱלֹהֵי הַיּוֹם
אוּ לְבִנְיָהֶן אֲשֶׁר יִלְדוּ: 44 מֵד וְעָתָה לְכֵה
נִכְרְתָה בְרִית אֲנִי וְאַתָּה וְהָיָה לְעֵד בֵּינֵינוּ
וּבֵינְךָ: 45 מֵה וַיִּקַּח יַעֲקֹב אֶבֶן וַיְרִימָהּ
מִצִּבָּה: 46 מֵו וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְאָחָיו לְקַטְו

‘Raccogliete delle pietre’. Ed essi presero delle pietre, ne fecero un mucchio, e presso il mucchio mangiarono.

47 E Labano chiamò quel mucchio Jegar-Sahadutha, e Giacobbe lo chiamò Galed.

48 E Labano disse: ‘Questo mucchio è oggi testimonio fra me e te’. Perciò fu chiamato Galed,

49 e anche Mitspa, perché Labano disse: ‘L’Eterno tenga l’occhio su me e su te quando non ci potremo vedere l’un l’altro.

50 Se tu affliggi le mie figliuole e se prendi altre mogli oltre le mie figliuole, non un uomo sarà con noi; ma, bada, Iddio sarà testimonio fra me e te’.

51 Labano disse ancora a Giacobbe: ‘Ecco questo mucchio di pietre, ed ecco il monumento che io ho eretto fra me e te.

52 Sia questo mucchio un testimonio e sia questo monumento un testimonio che io non passerò oltre questo mucchio per andare a te, e che tu non passerai oltre questo mucchio e questo monumento, per far del male.

53 L’Iddio d’Abrahamo e l’Iddio di Nahor, l’Iddio del padre loro, sia giudice fra noi!’ E Giacobbe giurò per il Terrore d’Isacco suo padre.

54 Poi Giacobbe offrì un sacrificio sul monte, e invitò i suoi fratelli a mangiar del pane. Essi dunque mangiarono del pane, e passarono la notte sul monte.

Genesi 32

1 La mattina, Labano si levò di buon’ora, baciò i suoi figliuoli e le sue figliuole, e li benedisse. Poi Labano se ne andò, e tornò a casa sua.

2 Giacobbe continuò il suo cammino, e gli si fecero incontro degli angeli di Dio.

3 E come Giacobbe li vide,

אֲבָנִים וַיִּקְחוּ אֲבָנִים וַיַּעֲשׂוּ-גֵל וַיֹּאכְלוּ
שָׁם עַל-הַגֵּל: מ וַיִּקְרָא-לוֹ לְבֶן יָגָר
שְׁהָדוּתָא וַיַּעֲקֹב קָרָא לוֹ גָּלֶעָד:

מח וַיֹּאמֶר לְבֶן הַגֵּל הַזֶּה עַד בֵּינִי וּבֵינֶךָ
הַיּוֹם עַל-בֶּן קָרָא-שְׁמוֹ גָּלֶעָד:

מט וְהַמִּצְפָּה אֲשֶׁר אָמַר יִצְחָק יְהוּה בֵּינִי
וּבֵינֶךָ כִּי נִסְתָּר אִישׁ מֵרֵעֵהוּ:

נ אִם-תַּעֲנֶנָּה אֶת-בְּנֹתַי וְאִם-תִּקַּח נָשִׁים
עַל-בְּנֹתַי אִין אִישׁ עִמָּנוּ רְאָה אֱלֹהִים עַד
בֵּינִי וּבֵינֶךָ: נא וַיֹּאמֶר לְבֶן לִיעֲקֹב הַנֶּה |

הַגֵּל הַזֶּה וְהַנֶּה הַמִּצְבָּה אֲשֶׁר יָרִיתִי בֵּינִי
וּבֵינֶךָ: ע עַד הַגֵּל הַזֶּה וְעַד הַמִּצְבָּה

אִם-אֲנִי לֹא-אָעֵבֶר אֵלֶיךָ אֶת-הַגֵּל הַזֶּה
וְאִם-אֲתָה לֹא-תַעֲבֹר אֵלַי אֶת-הַגֵּל הַזֶּה

וְאֶת-הַמִּצְבָּה הַזֹּאת לְרַעָה: ע אֱלֹהֵי
אֲבֹרָהֶם וְאֱלֹהֵי נַחֲוֹר יִשְׁפֹּטוּ בֵּינֵינוּ

אֱלֹהֵי אֲבִיהֶם וַיִּשְׁבַּע יַעֲקֹב בְּפָחַד אָבִיו
יִצְחָק: ט וַיִּזְבַּח יַעֲקֹב זֶבַח בָּהָר וַיִּקְרָא

לְאָחִיו לֶאֱכֹל-לֶחֶם וַיֹּאכְלוּ לֶחֶם וַיֵּלִינוּ
בָּהָר:

בראשית פרק לב

א וַיִּשְׁלַם לְבֶן בְּבֹקֶר וַיִּנְשָׁק לְבָנָיו
וּלְבָנוֹתָיו וַיְבָרֵךְ אֶתְהֶם וַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב לְבֶן

לְמַקְמוֹ: ב וַיַּעֲקֹב הֵלֵךְ לְדַרְכּוֹ וַיִּפְגְּעוּ-בּוֹ
מַלְאָכֵי אֱלֹהִים: ג וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב בְּאֲשֶׁר

disse: 'Questo è il campo di Dio'; e pose
nome a quel luogo Mahanaim.

וַיִּקְרָא זֶה אֱלֹהִים מַחֲנֶה
שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא מַחֲנִים: {פ}